

Пушкин А.С.

2.06.95



6 ИЮНЯ - ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ ПОЭТА

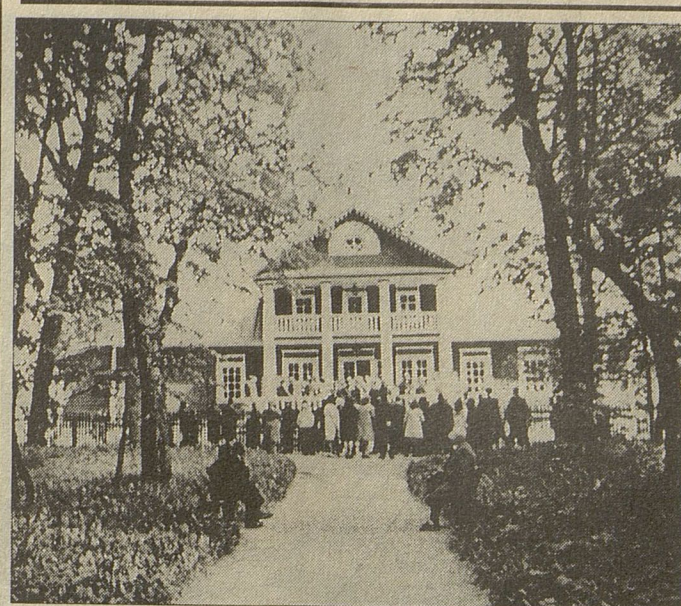
С пушкинистами из Бенина и Китая я встрети-лась в Москве на конференции «Пушкин и христианская культура». Признаюсь, была радостно удивлена их прекрасным знанием русского языка и глубоким интересом к нашему национальному гению. В том же, что это интерес действительно глубокий и деятельный, вы можете убедиться сами, прочитав интервью, взятое мною у магистра филологических наук Чжа Сяоянь, и сенсационную статью Дьедонне Гнамманку, который ныне является докторантом Парижского Национального Института восточных языков и цивилизаций. Интерес к Пушкину появился у него еще в Бенине, где русский поэт, хотя и не очень широко, но известен, больше - его прозаические произведения, переведенные на французский язык, в особенности «Капитанская дочка». К тому же об африканской

ветви родословия русского гения рассказывают и в бенинских школах. Неудивительно, что именно эта тема притянула молодого ученого. Его гипотеза убедительно обоснована. Что же касается архивных документов, ее подтверждающих, то Дьедонне Гнамманку считает возможным их отыскать.

Что же, пожелаем отважным ученым из Китая и Бенина удачи.

А что же мы пожелаем себе, памятуя о приближающемся 200-летию любимого Пушкина? Любить не на словах, а на деле, и, разрабатывая юбилейные программы, издавая правительственные постановления, не обольщаться, что тем самым мы трепетно оберегаем «наше все», нашу «национальную гордость», память, реликвии, связанные с Пушкиным.

Ирина КАРПЕНКО.



Откуда родом Ибрагим Ганнибал?

Рос. вести. - 1995. - 2 июня. - с. 7.

Всем известно, что прадед Пушкина по материнской линии Абрам Петрович Ганнибал, крестник Петра Великого, знаменитый генерал русской армии, выдающийся математик, инженер, фортификатор России XVIII века, был уроженцем Африки. Но где именно родился Ибрагим Ганнибал? Документальных данных об этом нет, но есть общепринятая «абиссинская» теория, разработанная еще в 1899 г. видным антропологом и географом академиком Д.Н.Анучиным. Что же писал о родине Ганнибала Анучин.

В архивных документах имеется единственное, но очень важное свидетельство самого А.П.Ганнибала о своем происхождении: «Родом я из Африки, тамошнего знатного дворянства. Родился во владении отца моего, в городе Лагоне, который и кроме того имел под собой еще два города». Так писал Ганнибал в прошении 1742 года в Сенат о выдаче ему дворянского герба. Как видим, он не назвал тот регион Африки, где родился. Не упоминал его и сын Ганнибала Петр: «Отец мой... был негр, отец его был знатного происхождения». Пушкин писал о своем африканском предке: «...Прадед Абрам Петрович Ганнибал на 8 году своего возраста был похищен с берегов Африки и привезен в Константинополь». Далее Пушкин упоминает сестру Ганнибала Лагань, плывшую за кораблем, увозившим брата в рабство. Пушкин также не назвал родину Ганнибала, указав только, что его прадед «был негр, сын владетельного князя». И только в «Немецкой биографии» Ганнибала, составленной уже после его смерти зятем его, немцем Роткирхом, упоминается Абис-

синия. Заметим, что и Петр Абрамович (хранитель «Немецкой биографии»), и Пушкин, переводивший эту биографию, не придали значения указанию на Абиссинию, равно как и многим фантастическим сведениям Роткирха, например, о родстве Абрама Петровича с карфагенским Ганнибалом. Единственным надежным свидетельством, которым мы располагаем, безусловно, является сообщение самого Ганнибала об Африке и о родном его городе Лагоне. Любое серьезное исследование должно было начаться, с моей точки зрения, именно с показаний самого Ганнибала. Однако академик Анучин выдвинул на первый план сведения «Немецкой биографии» об Абиссинии и искал родину Ганнибала на той территории, которая называлась Абиссинией в конце XIX века и, как оказывается, очень сильно отличалась от Абиссинии времен Ганнибала. Во «Всеобщей истории Африки», изданной ЮНЕСКО, указано, что термин «Абиссиния» в оттоманских источниках «включает все территории южнее Египта до острова Занзибара или Мозамбика в Восточной Африке». Автор «Немецкой биографии», как и многие его современники, почти ничего не знаящие об Африке, мог считать, что Абиссиния - это огромная империя, где «на западе расположены царство Конго, река Нигер», а на юге она «имеет естественной границей Лунные горы». Анучину достаточно было разыскать любую старинную карту Африки, чтобы понять, что Абиссиния или Эфиопия XVII - XVIII вв. - это фактически вся Африка к югу от Египта. Однако академик предпочел ограничить свои поиски территориями современной ему Абиссинии.

Нельзя правильно понять статью

Анучина без уяснения двух очень важных терминов, которые в русском языке служили для обозначения африканцев, я имею в виду понятия: арап (негр) и абиссинец (эфиоп). Анучин придавал принципиальное значение различию между ними и писал: «Раса негров в умственном и культурном отношении стоит на низшей ступени сравнительно с белой расой». Абиссинцы же, по его представлению, являются смесью семитской и негритянской рас и потому «способны к более высокой культуре». Их Анучин, как и европейские антропологи того времени, относил к «хамитской расе» гипотетических белых носителей цивилизации на Африканском континенте (теория о хамитах оценивается современной наукой как «одна из самых крупных мистификаций» - см. об этом в трудах ЮНЕСКО).

По убеждению Анучина, «позволительно сомневаться в том, что чистокровный негр... мог проявить в такой степени свои способности, в какой их проявил Ибрагим Ганнибал... чтобы, наконец, правнук этого негра, А.С.Пушкин, отметил собою новую эпоху в литературно-художественном развитии европейской нации». Академик-антрополог не мог принять оскорбительную для него идею негритянского происхождения Пушкина. И вот вопреки тому, что и сам Ганнибал считал себя негром (арапом), что таковым считали его современники, Пушкин и другие его потомки, вопреки этому мнению Анучина с 1899 года было принято и утвердилось в пушкиноведении. Правда, Марина Цветаева писала о том, что Пушкин «своим рождением разрушил все расистские теории», а Владимир Набоков называл статью Анучина «сочинением, которое с истори-

ческой, этнографической и географической стороны стоит лишь всякой критики».

Набоков был прав: против «абиссинской» версии говорят многие факты истории и географии. Анучин утверждал, например, что нашел округ Логон в Абиссинии, в провинции Хама-сен, но почему-то не привел в подтверждение карту местности. Он полагал даже, что отец Ганнибала был князем этой области, где столицей в XVII веке была Добарва, которая, по словам Анучина, «могла называться так же, по имени всего округа, Л о г о н» (выделено нами). Современный исследователь Н.Хохлов посетил описанные Анучиным места и нашел там не округ Логон, а деревушку Лого в нескольких километрах от Добарвы, причем местные специалисты-картографы и историки подтвердили, что ни Добарва, ни какой другой город никогда не назывались Логон, что города с таким названием нет и не было в этой стране. Неизвестно там и личное имя Лагань. Хохлов, разочарованный этим, обвиняет... «воображение Пушкина!» Но не логичнее ли предположить, что если в Абиссинии нет города Логон и имени Лагань, это означает лишь то, что не там надо было их искать?

Путем внимательного изучения исторических и топонимических источников мне удалось установить, что в Африке имеется только один город Логон и находится он не в Абиссинии, а в Центрально-Западной Африке, близ озера Чад, на территории современного государства Камерун (в прошлом - Центральный Судан). Европейские путешественники упоминают Логон еще в XVI веке среди других африканских столиц. Это древ-

ний город-крепость, столица княжества Лагон. Тогда, может быть, в прошении в Сенат Ганнибал не случайно назвал только город и не назвал страну: княжеское владение его отца носило то же имя, что и его родной город?! История Лагона конца XVII века показывает, что на него часто нападали соседи, в том числе и мощное исламское государство Багирми, имевшее связи с Османской империей. Ибрагим, как сын князя, во время одного из таких военных конфликтов мог быть взят в плен и увезен в Стамбул. В то время Лагоном правил князь Бруха. Он прославлен в истории Лагона как фортификатор, строитель мощной крепости в столице - эта крепость поражала европейских путешественников даже в XIX веке. Так что фортификационные способности, проявленные Ганнибалом в России, могли достаться ему по наследству от отца...

Вот еще несколько штрихов. Под властью князя Лагона в XVII веке была столица и еще два крупных города, как и сообщал в своем прошении Ганнибал. Город Логон стоит на крупной судоходной реке (вспомним рассказ Ганнибала об увозе в рабство на корабле), а река на местном языке обозначается словом «лагане». Такого же самоназвание народности Лагона - Лагане или Лагуане. Итак, единственные слова из родного языка, зафиксированные Ганнибалом - название Лагон и имя Лагань, - и сегодня существуют на языке жителей лагонского княжества! Все эти факты, на мой взгляд, убеждают в том, что именно Лагон в районе озера Чад назвал своей родиной Ибрагим Ганнибал. Во всяком случае, другого города под таким названием в Африке нет, а история этого города в XVII веке вполне соответствует тому, что мы знаем о детстве Ганнибала. Значит, Пушкин не ошибался в своем негритянском происхождении, и на карте пушкинской Африки вместо абиссинской деревушки Лого должен появиться центрально-африканский город Логон на реке Лагане - в XVII веке столица княжества Лагон.

Дьедонне ГНАММАНКУ.
Фото Анатолия Хрупова.

Чжа СЯОЯНЬ:

В Китае лирику Пушкина дарят любимым

- Скажите, Пушкин известен в Китае только узкому кругу специалистов?

- Вовсе нет. К сожалению, мало кто в России знает, что в Китае есть памятник Пушкину. Его бюст установлен в Шанхае. Большие ному из русских писателей памятники в нашей стране не ставились. Пушкин же известен. Его поэзию знают не только люди старших поколений, юность которых пришлось на время дружбы наших стран, но и молодежь. Представьте себе, что и сегодня, когда выпускники школ обмениваются сувенирами, подарками - у нас есть такая традиция, - часто дарят на память очень красиво изданные стихотворения Пушкина. И влюбленные выбирают в подарок его стихи. Так было и у меня: «Лирику» и «Поэмы» Пушкина мне подарил любимый, ставший потом моим мужем...

- Зная русский язык, читая Пушкина в оригинале, вы можете судить, хороши ли китайские переводы его стихотворений?

- Почти все пушкинское наследие, изданное в России, переведено на китайский язык. Переводы, конечно, совершенствуются от поколения к поколению. Существует, например, не менее шести переводов «Евгения Онегина», но, думаю, будут и новые попытки.

- Вы - докторант Пекинского университета, ваш личный научный интерес тоже связан с Пушкиным?

- Пушкина я знала еще с детства: его сказки, два стихотворения: «К морю» и «Я помню чудное мгновенье». Когда же начала изу-

чать русский язык в Пекинском университете, была покорена музыкальностью вашего языка и поэзией Пушкина. Хотя надо заметить, что в Китае Пушкина считают несколько легкомысленным поэтом, ведь он столько раз влюблялся, по китайским меркам, у его любовной лирики слишком много адресатов. Признаться, и я так думала. Конечно, в таком восприятии отразилась разность восточной и западной культур.

Но вот я в России уже почти год. Побывала в Пушкинских Горах, в Михайловском, в московском музее поэта. Присутствовала на конференции «Пушкин и христианская культура». И ныне взгляд мой на Пушкина претерпевает серьезные изменения, образ поэта углубляется, и я начинаю понимать, каким многогранным был этот человек, как глубока его философская лирика, историческая проза.

В 1993 году в книге «Ветер с севера» была опубликована моя статья «Пушкин в Китае». Кстати, мало кто знает, что поэт мечтал побывать в нашей стране... Теперь мне хотелось бы исследовать тему «Пушкин и Восток», сравнить восприятие его поэзии русскими и китайскими читателями. Интересен и такой поворот темы: как известно, Пушкин первым в русской литературе создал образ «маленького человека», но ведь и в китайской прозе такой образ есть - что роднит их, что отличает?... А Евгения Онегина мне хотелось бы сопоставить с героем китайского романа «Сон в красном тереме». Это сложная работа, но она поможет сблизить наши культуры, лучше понять друг друга...